Manuscrit figuratif
accompagné de texte en langue Nahuatl.
Original sur papier européen.
Histoire Mexicaine.
depuis 1221 jusqu'en 1594. Cahier
de 18 feuilles in-4º écriture du XVIIe
siècle (pages 6 & 7: fondation de Mexico-
Tenochtitlan)

Haut: 0.21 . Larg: 0.16 . Nº 40.

Hystoria en lengua mexycana q contiene el tiemp
q paso desde q salyeron de Aztlan su patria asta q
lleg^on los españoles a Mex^co y mataron a su em. pera
Dor Montesuma en que se pasaron 303 años y corze por
Otros quarenta y nueue despues de la muerte de su empe
Rador con q escriue lo q paso en 352 años q tantos ay
desde el año de 1217 q salyeron de su tierra asta el de 1569 año
en q paro con la hystoria) torquemada tom. 1 capi lib 2 los mi
Nistros del ydolo se llamaban, tlam^ca tzin y de un lugar
la silla de juncos en q le cargaban teomama q d los q a dios cargo
en donde se le esa parecio el ydolo puso las señales y dio el arco y
flecha y el chymale (red en q guardan sus jicaras) dycer
q era chicomostoc,) cap 2 lug^r citado coco huacihuatl q d muger
[illegible]
culebra, quauhcihuatl muger aguila yaocihuatl muger
guerrea, tzitzimicihuatl, muger infernal esto enquanto a quill

R.F.

tom 1 cap 1 l 1 dyce q para venir de su tierra a mex.co pasaron un braço del mar, y no puede ser otro q california

tom 2 l 13 c 22 año de 1507 cayo la fiesta del xihuitlmolpia

verdad es que corre esta Historia por 352 años pero son desde 1221 hasta 1573 por q en este año segun torquemada tom 1 lib 5 cap 23 nacio en tullantzinco el monstruo q en el ultimo año desta historia se refiere y la muerte de fr. P.o de gante en el pien ultimo fue el año de 1572 segun el mismo lib. 20 ca. 20

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
n.o 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Nican ycuiliuhtoc yn itlatollo yn onpa hualaque yn me
xica yn itocayocan ynaztlan Ca yhuehi panepantla
ynonpa hualaque. Ca nauh Calpoltin Auh ynic hua
laque macehuaya Acaltica Auh ynic quihualtema
ya yni maçoyauh ynoncan ytocayocan quinehuayan
chaztoc, oncanca ynoncanquisque yn chicuee Calpoltin
ynic Sen Calpoltin huexotzinca, ynicon Calpoltin chal
Ca, yniquei Calpoltin xochimilca, ynic nauh Calpoltin
Cuitlahuaca, ynic macuil Calpoltin Malinalca, yn
nicchiquasen Calpoltin chichimeca, ynicchicon Cal
poltin tepaneCa, ynic chicue Calpoltin matlatzinca,
Auh yn Cano ~~n~~ Cano Can yn Colhuacan onCan
chaneque Catca. Auh ynazteca, ynic hualpanoque yn
naztlan onCan quihualantiquisque yn Colhuacan
ynoquimittaque ynchaneque nimanquilhuique ynaz
teca totecuiyohuane Canmohuica Mata mechto
huiquilican, niman equitoque ynazteca ca nintamech
hualcaque nimanoquitoque yn chicue Calpoltin Camotote
12 21 — Cuiyohuane Cata mechtohuiquilisque Auh nimanqui
toque ynazteca Caye quali ma tamechtohuiquilican yn
Colhuacan quinonCan quihualantiquisque yn huitzilo
pochtli ynoquimoteotiaya, ynhualehuaque ye yuh ce xi
huitl yntoca chimalma onpaquihualhuicaque ynaztlan
nauh Can hualquiztiaque ynichualnenenque
Ce tecpatl ynhualoque yn Colhuacan nahuintin ynqui
hualmamaque ynin teouh

Contiene esta istoria 303
años, asta la muerte de
montecuma año de
1520

...ion E. Eug. GOUPIL à Paris ... ...ne Collection J. M. A. AUBIN

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

MEXICAIN
40

Ynic Cetlacatl hitoca quauhcohuatl, ynicome Apanecatl, yniquey
ytoca tezcacohuatl, ynicnahui ytoca chimalma ynoacito
Cuapiltl ytzintlan nimaxon Can omotlaliqque Cenca
tlamahuac yn Cuahuitl niman oCan contlaliqque ynintlal
momoz ypanquitlaliqque ynintevh yno contlaliqque niman
Conmotlaliqque conchiqque ynimitalc, auh nimanyetlaquaz
que yniman ninpanpoztec ynquahuitl nimanic qui Conhque
ynquiquayas cenca omotetzauhmauhtique omitlahuizque
Cencahuecauhtica ynto tolotiCatca nimanic quimos ynin
teuh quimilhui xiquinnahuati Can yna mechhuica yn
chicuecalpoltin, xiquimilhui Can camotiazque cani
Can titocuepazque ynoquimilhuique Cencatlahocoz
que yn yehuantin ynchicuecalpoltin ynoquinnahuatique
nima noquitoque toteCuiyohuatne Canpantiazque, Cam
mechtohuiquiliqque, nimanoc Cepa oquimilhuique Caya
quali ynic niman yacachto hualpeuhque ynquahuitl
ytzintlan hualotlatoca, Auh yntlaztecaoc huecauhtica
ynoncan catca çatepan ynohualpeuhque otlatoca, yno
tlaca ynpanoacico, tlapaliuhque tlahuelitoque hueicomitl
yntlan huehuetztoque yhuan cequintin mizquitl ytzintla
huehuetztoque yehuantin ynquimilhuia quintocayo
tia ~~[struck out]~~ Mimixcohua, yn ceTlacatl hi
toca xiuhneltzin, ynicometlacatl ytoca mimitzin,
yniquey tlacatl hitoca chimalma, yncihuatl ynin
huelitiuh, occeppa oncan noquinnotz yninteouh hui
tzilopochtli yehuantin in

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
№ 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

xiuhneltzin

mimitzin

chimalma

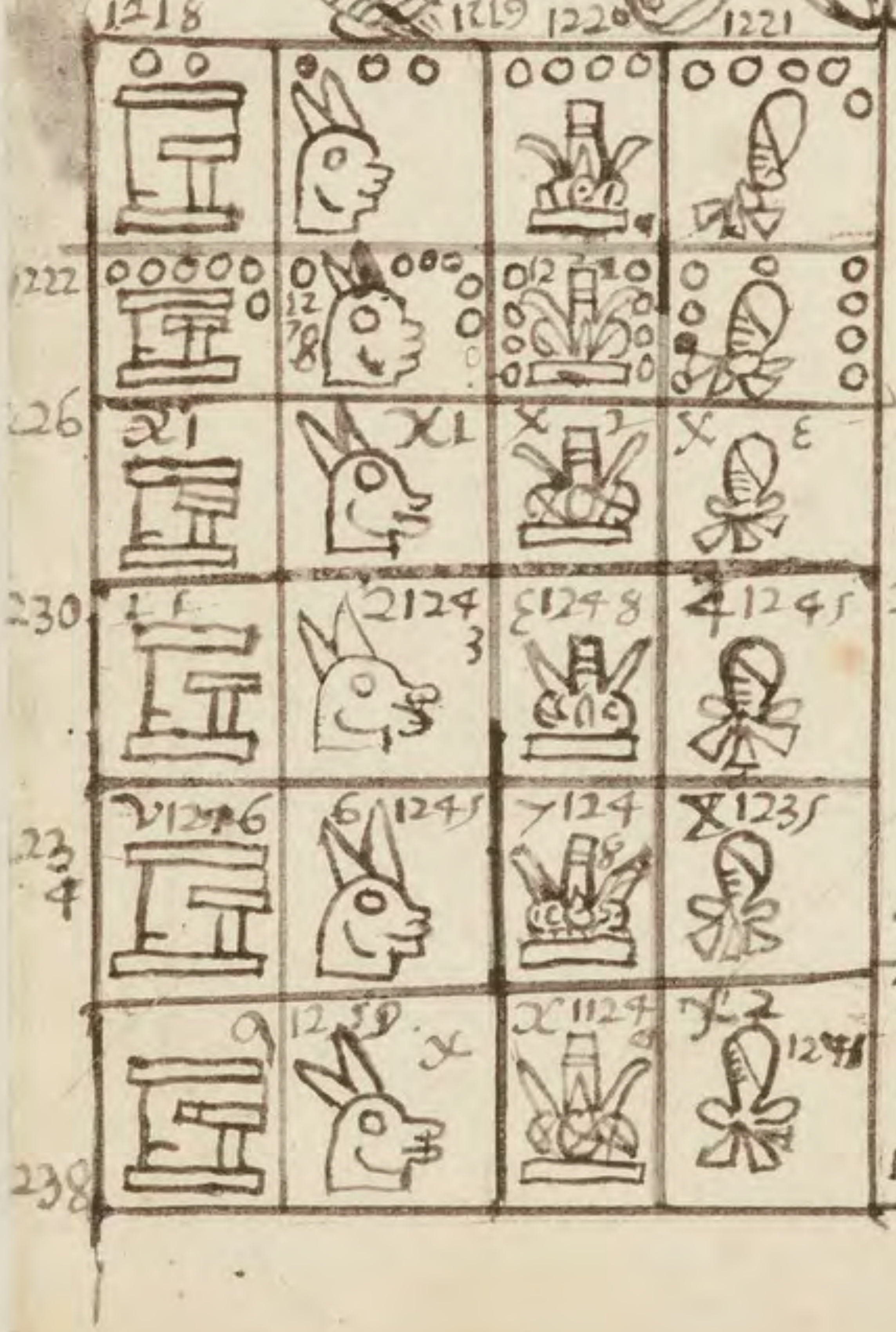
Quimilhui ynaztecaxiquin monanacan ynhuey
comitl ynitlaçcatc yehuantin yacachtotequitiçque. Auh ni
manon Canquin Cetepiliynintoca ynaztecа hoquimilhui
ynaxcan Abemoamotocan ynamaçte can yeamomexica
thonCanquinnaCaçpotoniquez ynic conCuique ynitoca ynme
xica ythuannonCan quinmaCac ynmil ythuan tlahui
toli ythua chitatli yn itleynnaCoyauh huel yetlamina
ynmexiCan ypatquitalco ynCuexteCatl, ynchoCati
Ca ythua ynco huatl ynicamac =

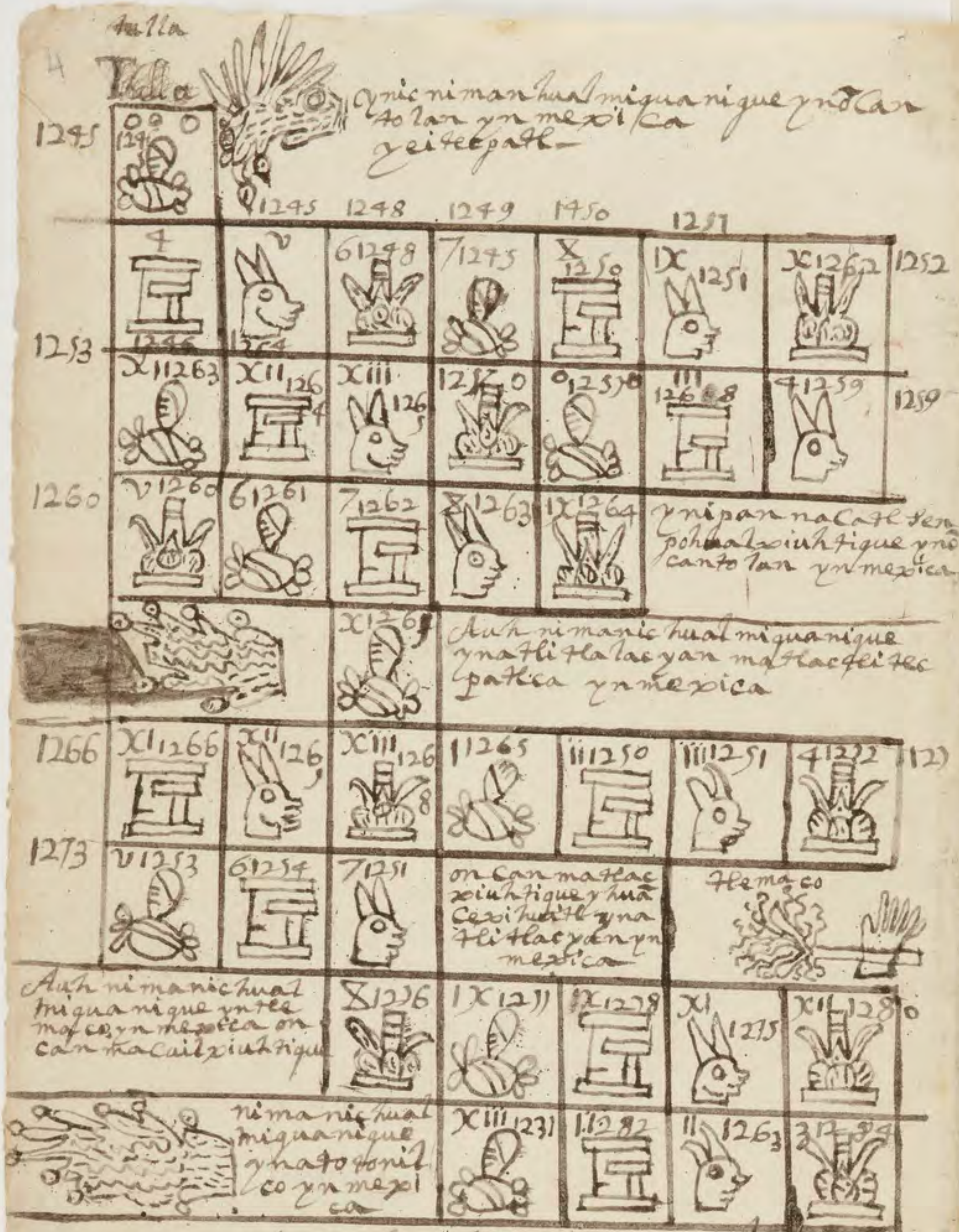
Veasea torquemada
Cap16. libro. 1. tomo 1

onCanninpan
molpixihuitl
yncohuatl yca
mac ytech cohua
tepitl yepatiyhue
tlecuahuitl yni
pan ynomeActatl
ynxihuitl onCa
Cenpohuatzinhti
que ythuachicoxi
huitl

nimanichuatl peuh
que

aquieptas ortissa
ce cumplio el año
de xiuhmolpia.
que eran 52 años, en tu cuenta

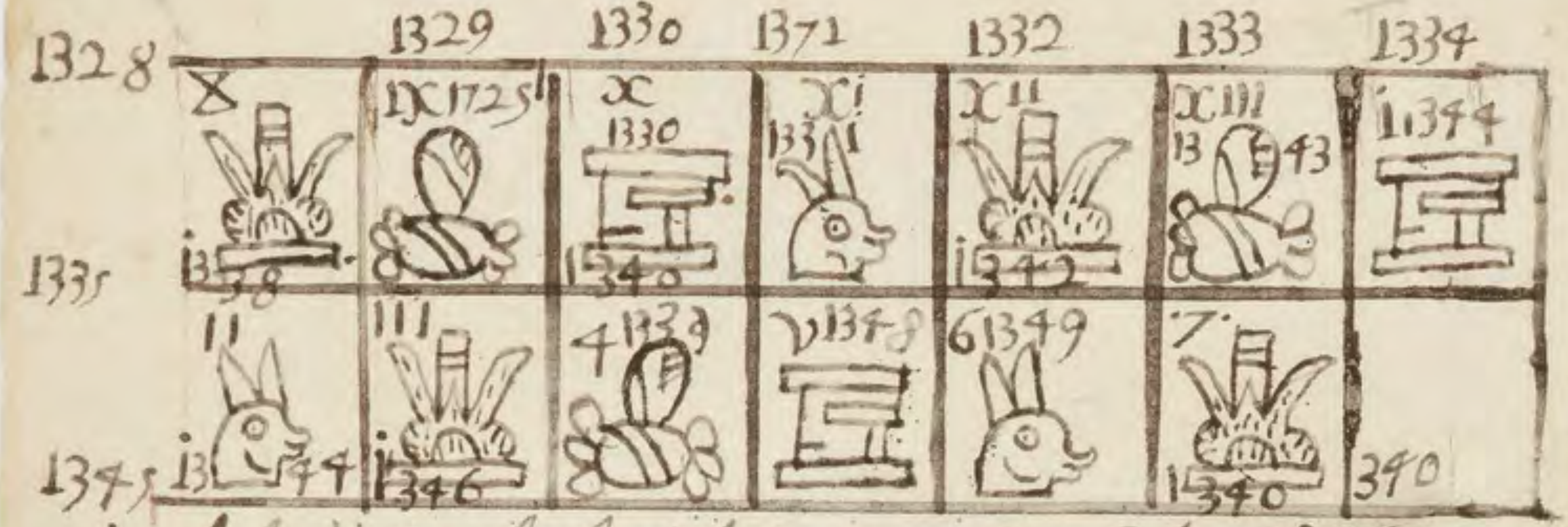




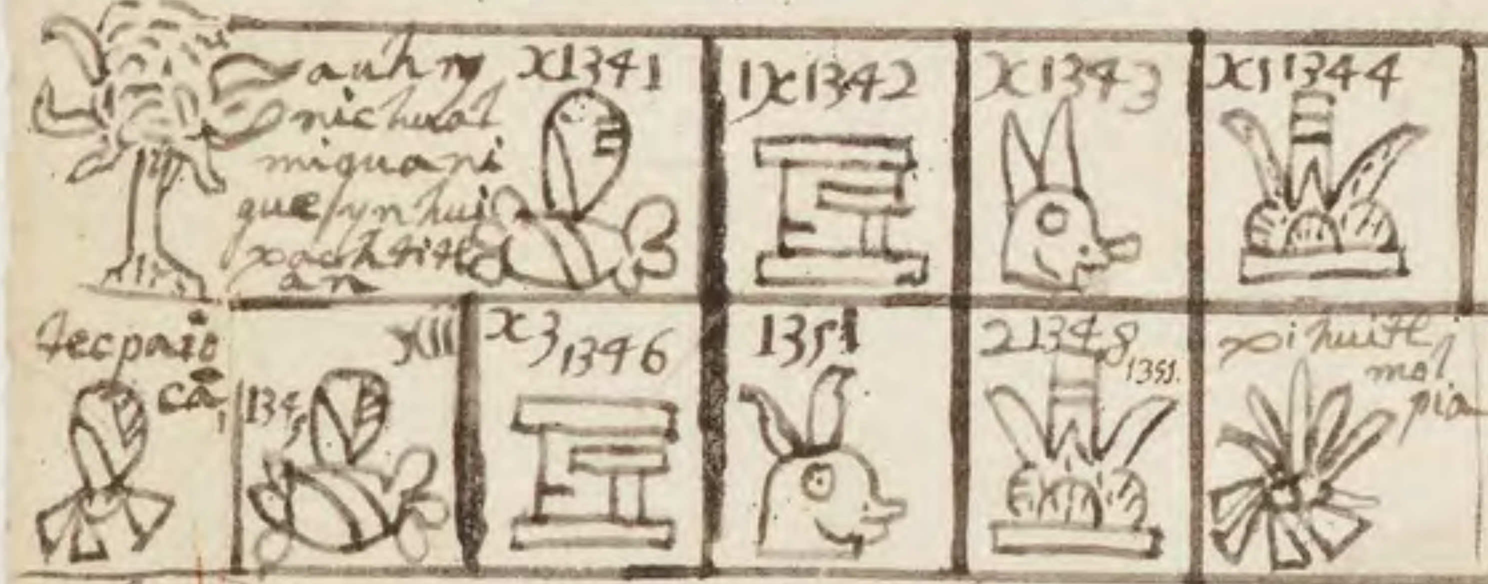
onpanauhxiuhtique ynatotonilco

huitzcoltepetl
ynimanic hualmiquanique ynapazco
yn mexica matlacxiuhtique omome
X 1285
v 1286
6 1281
7 1288
X 1285
Xi 1790
X 1292
1285
XI 1292
X2 1393
Xiii 1294
1299 0
ii 1296
oncan ipan molpi. xiuhuitl ynmexica yzpachtec tlequauitl, huitzcoltepetl
1292
tzonpanco hualmiquanique
iii 1297
4 1298
v 1299
6 1300
oncan nauhxiuhtique ynmexica yntzonpanco
xaltocayn imanic hualmiquaque ynmexica
7 1301
X 1301 1307
XI 1311
Xi 1310
on cã nauhxiuhtique ynxaltocan
Acalhuacan ychualmicuanique
XI 1311
Xii 1305
Xiii 1315
i 1305
oncan nauhxiuhtique ynmexica
yecate pecye hualmiquanique
ii 1308
3 1310
4 1311
v 1312
oncan nauhxiuhtique yn mexica ynecatepec
tolpetlac ninha ychualmicuanique ynmexica
6 1313
7 1314
X 1315
131 Xi 6
X 1315
1311
XI 1318
Xii 1319
Xiii 1320
oncan chicuexiuhtique yn tolpetlac
nimanic hualmiquanique yncohuatitlan
1318
1321
2 1332
3 1323
4 1324
v 1325
6 1326
1337
1327
1321
cenpohualxiuhtique yncohuatitlan

6



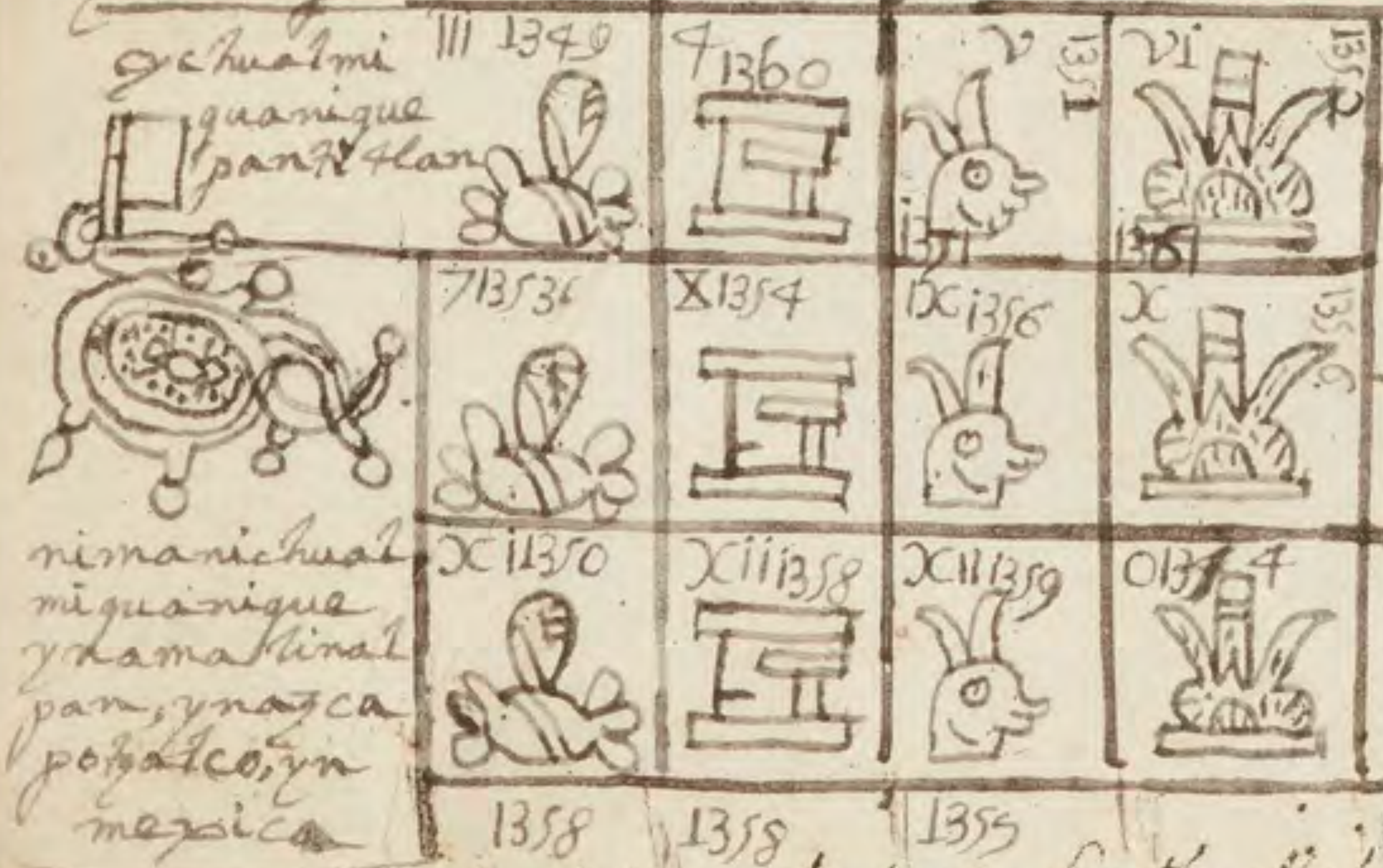
Auh nic sempohualxiuhtique yn o can Cohuatitlan yn mexica auh qui ça cato yn chalco meth Auh ca oquihualchictiaque on Cánqui huatpopolotehuaque yn mexica



yn pan nauhxiuhtique yn huixachtitlan yn mexica

nimanichualmiquanique yn tecpayocan yn mexica — 52 años

Auh nima nipan nauhxiuhtique yn o Cantecpayocan oncan ninpan mochiuh yaoyotl yaoyahualologue oncan micque yni tocatecpatzin, yhuan yn huitzilihuitzin, yhuan tecpatzin, yhuan yn tetepantzin, mochintin yn mexica oncan ninpan mopixoh



nauhxiuhtique yn pantitlan oncan nipan moman yn Cocolistli, yniman cayo mochpatazan yn mexica

oncan chiCuexiuhtique yn amalinalpan yn pantlatzo Coatlateco como Atli

manquent ici la 2e ponlitlan, acolnahuac, popotla, techcatitlan, atlacuihuayan

Chapultepec, Colhuacan, &c. C'est une feuille qu[i] … Mexicatzinco, Huitzilopochco, Iztacalco, Zoquipan &c … aurait été arrachée

Contlatique yn intlalmomoz qui yolotique yn tlacateccatl, yn tocachichilquahuitl yn coolhuacatlacateccatl yn ipan (?) Xihuitl yn quitlatique yn tlalmomoz—

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
40
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Auh ynic yaque yn mexica yn tlatilolco tlantlatlamato yn quittaltoyn tlatili ynicompa moxeloque yn axolohua Cantlatlamato ten tlamaltito yn tlenquimo cualtisque

en mettant 1371 [illegible] la note en espagnol et corrigé cette faute, mais rien ne manque de 1365 à 1371 suivant l'esprit de l'auteur & bien plus suivant l'histoire.

erreur
1365–1372
corrigé par P.

Por esta Historia parece quel año de 1365 que fue ome tecpatl se fundo mexico

Collection E. Eug. Goupil
Ancienne Collection

maj rest ... de 13

1377	8
1378	ix
1379	x
1380	xi
1381	xii
1382	xiii

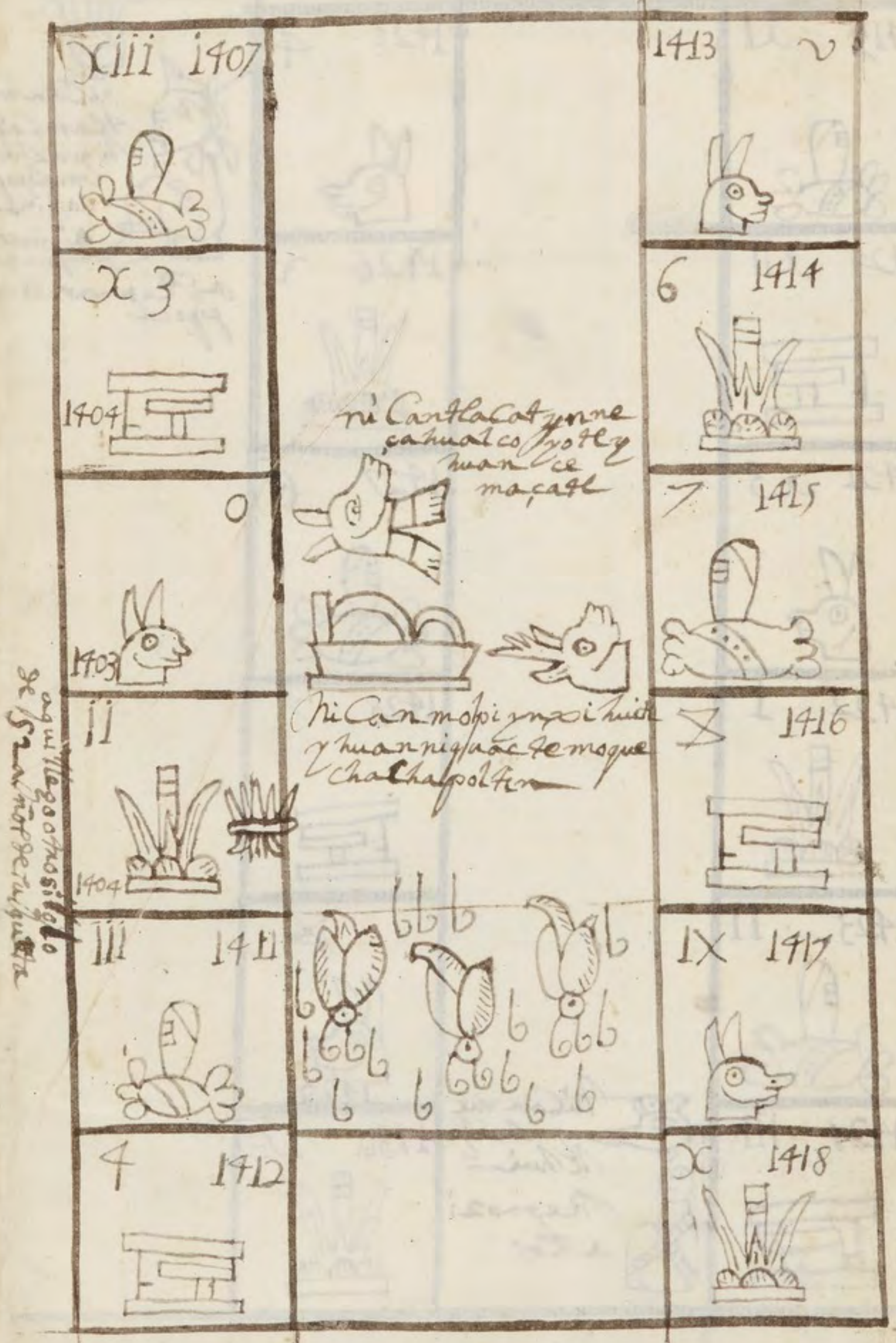
1383	i
1384	2
1385	3
1386	4
1387	v
1388	6

Contzin^ti^ yntaccc
yotl yn tlatoca
yotl yntlaçopi
tli Acamapich
ynomotlatoca
tlali cetecpa
tl

Acamapichtli prim^a^
Rey delos mexicaños
Comenso a reynar año
de 1383

1389	7
1390	8
1391	ix
1392	x
1393	xi
1394	xii

1395 x3
1396 i
1397 2
1398 3
1399 4
1400 v
1401 6
1402 7
1403 8
ix
1404
x
1405
1406 xi
nicanmo miquili ynacama pich alcabode 21 años
oncanmo tlatocatla lipn huitzi tlyhuitzih ycolme tlatohua ni


xiiii 1407
x 3
1404
o
1403
ii
1404
iii 1411
4 1412
1413 v
6 1414
7 1415
8 1416
ix 1417
x 1418
ni Cantlacat ynne çahuatco yotl ynan ce maçatl
Ni Can mo?pi ynxsi hiuh ynan niquac temoque chachapolten
aqui llego otro siglo de 52 años de su quenta

1081

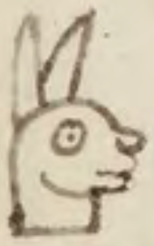
1419 XI	1425 4
1420 XII	1426 V
1421 X3	1427 6
1422 I	1428 7
1423 II	8 1429
1424 III	1430 I7

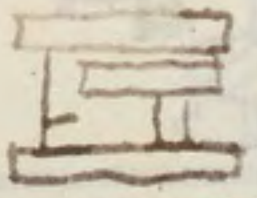
ni can mo Atotocatla li ynchi cmalpopo catzin a quisco mençó a Reynar chimal popocal

ni can mic ynhuitzi li hui Reyno 2i años

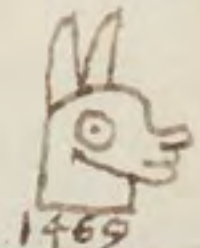
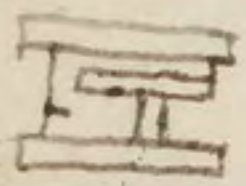
4
v
nican
tlatoca
li ynch
(ma
cahin
a qui
mpen
o Reynar chi
popoca
6
8
17

x 1431
xi 1432
xii 1433
xiii 1434
I 1435
II
1436
1436
3 1437
4 1438
v 1439
6 1440
7 1441
8 1442
murio
chimal
popoca
Reyno
9 años
nican
motla
tocatla
li ynitzco
chuatzin
nican
quihual
cuauh
tique
yn cuauhnahua
cazpan tetlua
toque

IX 1443		2 1449	
X 1444		3 1450	
XI 1445 		4	
XII 1446	nican poliuhque yn quauhtnahuacan, ce pihuitl quichiuhque yn tequitque y niman yc tlacallaquiaya y nichan ytzcohuatzin, canoxitl	5 1451	
XIII 1447	nican momiquia yn ytzcohuatzin	6 1452	nican chapolqualoc mayanalloc langosta y hubo anbre
I 1448	nican motlatocatlali huehue motecuhçomatzin — monteçuma el biejo — teocaltitlan chane	7 1453	

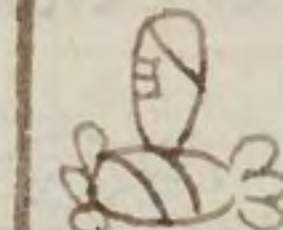
X 1454		1 1465	
IX 1455 		2 1466	ni Can molpixoihuitl aqui Ce Cunplio otra le dad de 52 años se gun q^ta dellos segun su modo-
X 1456		ε 1467	
Xi 1457		4 1468	
X2 1458		v 1469 1459	
Xε 1454		6 1469	

16

7 1461		13 14613  1469	
8 1462		1 1470	nican momiquili motecçomaçtzin
9 1463		II 1471	nican motla tocatlatipna xayacatzin
10 1466		III 1472	
II 1467		4 1473	nican polihuque cuitlaxotlaxtlaca
12 1468 	nican polihuque chaltca	5 1474	

Dicen que hubo guerra con los de tlati
lulco y los sujeto

V 1475

6 1476 

7 1477

8 1478

9 1479

X 1481

[illegible]

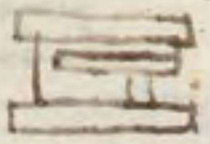
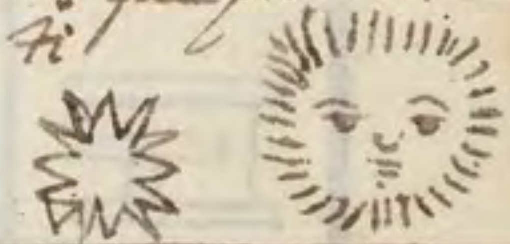
ni Can mo miqui motec, comatzi

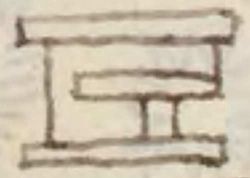
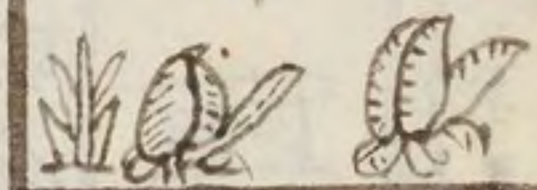
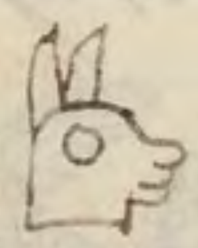
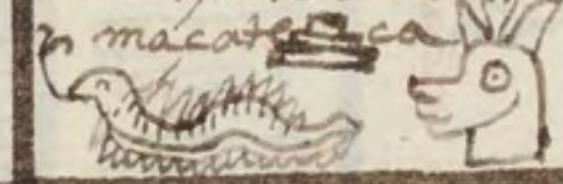
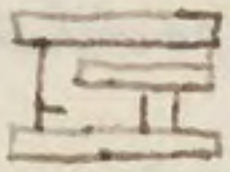
ni Can mo tocatlatl xayaca

ni Can poliuhq Cuitlaxs tlan tl

2 fo.

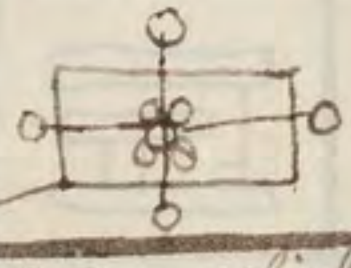
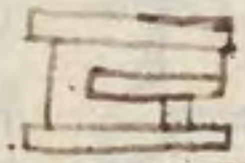
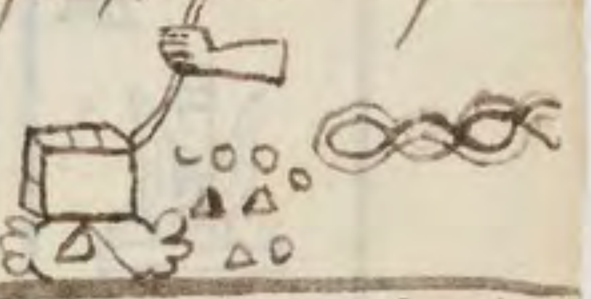
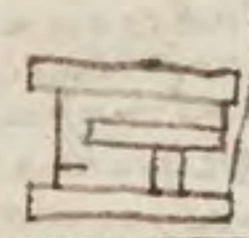
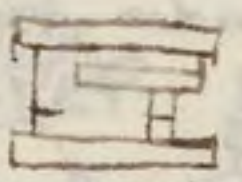
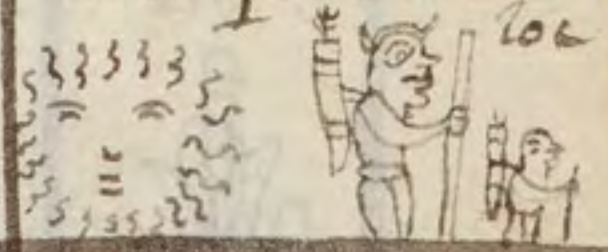
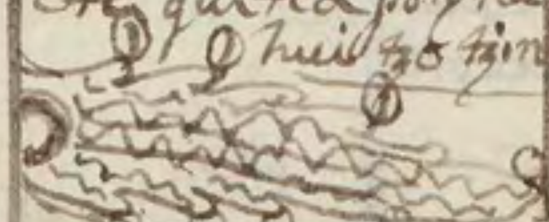
Dicen que tubo guerra con los de tlaxi tilco y los [illegible] sujeto

V 1476	ni Can poliuhque xochitlaxs tlaca	X 1 1481 	ni Can poliuhque xhicpatepeca
6 1476	ni Can poliuhque yntlatilolca ynmo nenequiz a ynmo quihuiztli ne hua yntecona tl yntla ca yehuatl yn	X 11 1482	ni Can poliuhque Calimaya ntla ca yhuan matlatzinca
7 1477	qua quauhtzin, de yn ca poliuhqui a ta huel popolo los quiça ça can a chi tona tiuh qui hua l chihuq quia — ypan yn ca li mochiuh	X E 1483	ni Can cualoc yn tonatiah mochi nes que yn cicitlal ti 
8 1478		1 1484	ni Can miquico y naxayacatzin
D 1479	ni Can tlalolin ten co chi ca huac huihui tonque tepeme mochi papachiuh yn cali	2 1485	
X 1481 0	ni Can poliuhque yno cuitl [illegible] teca	E 1487	ni Can motlatoca tlali yn tiçositzin — tiçotzin quiere decir pierna agujerada murio de benenoa ç años

1486	4 1486	nican quipehualtique yn huitzilopochtli calco	X 1492	nican tlalolin yc monextiyn mopohuali otonua predios apantaptna
1487	v 1487		XI 1493	nican tlaciuh mochinti micque yn atlan nenque
1488	6 1488 	nican miquicoyn ticoçictzin	XII 1494	nican temoque chachapoltin 
1489	7 1489 	nican motlatocatali yn ahuitzotzin	XE 1495	
1490	8 1490	nican momamal teocali huitzilopochtli ynic momamal tziuhcohuacan macatecatl 	I 1496 	
1491	9 1491		2 1497	

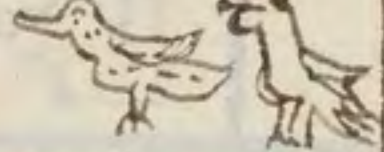
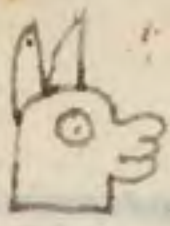
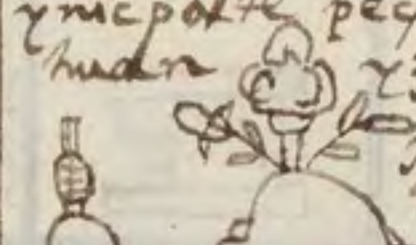
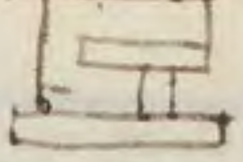
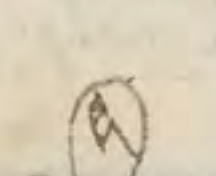
yn ypan ynxiuitl, otlamochiuh

nicantetatacoc yn matlatzinca y

iii 1498	nican tlalolin tentatotocac 	6 1502 	huanquiramoyaquitzauhctia que 
4 1499	nican poliuhque xochitlantlaca	X i 1503	nican miquico yn ahuitzotzin
v 1500 		X i 1504	nican motlatocatlali yn moteuccomatzin, nican tetatacoc ceppa
6 1499	nican poliuhque Anmaxtlan tlaca	X 2 1505	
7 1500		X E 1506 	nican temoc tzitzimitl, y huan tototnaca patlatemoloc 
X 1501	nican motlapo yn acuecuexatl quitlapo yn ahuitzotzin 	i 1507	nican poliuhque cotolteca aquitacumplio xiuhmolpi 52 años,

Auh yn tlatohuani coyohuacan ytoca tepitl tzotzomatli quitotlemaylia yn tlatohuani cuixamo mi tzec miquiz y macehualmaquito yn tlatohuani Aҫoҫa ye intla quimazoic quechmecanica

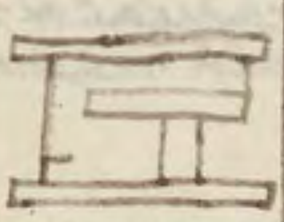
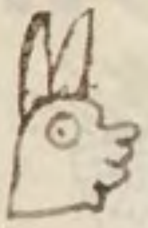
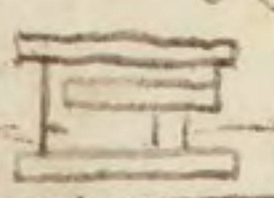
90

2 1508	nican molpixihuitl es sacrado	8 1514	
3 1509	nicantemoque tlaltuiltoma 	6 9 1515	
4 1510	nicantetzahuitl hualmoquetzaya yuhquin tzemimiliyi cali	X 1516	Auh niman nicquiquizquique yn motecucoma quicixitepotlatilique hualmozauque ye quittalito tlacaya yn motecuçoma
1511 	tlatulpopolihual moquetzaya	XI 1517	tlaeynnanquitche hua mexicae anquintosinia ynhuehuentzin ynilamatzitzin ynpiltzintli tlanguilhuia ayaxi mocahuaamomo quiiltonhuan chuhsa yequicataquique
∂ 1512	nicanpoliuhque ynicpotle peca yhuan yzquipui xochtepeca 	X2 1518 	quimictique yn motecucçoma yncaxtilteca nauhpohualilhuitl yn kalpaustimanca Auhcatepan onpacaxtillan quinhualmihualliyn
7 1513 	nicanpoliuhque tlachquizeucotlaca	XE 1519	tto Dios yhuan yn S.to padre yhuan en perador quinmolhuilixihuiyan centetl tlaliones xiquinnahuatica yn tlaçopipilti

cauallenos ynicyy

tlatete Cuinitz
quilito yn molte
quinmonepechte
nimanye quitt
yeyantique n
quixotilia ynin
liuhque yttcot
tepeahuato yn
quincocotonque
poliuhque mex
mictique yn

Nican Acico yn tonatiuh ypilhuan tlacal
ta tome tepostlacalhua tlepiaztica hualamomo
tlatiaque cencatlapaltti huitze teposamox
tli ynic moquimilotti huitze cencatlacomanque
tlatete Cuinitzti huitze ynipan yn altepetl mexico, yequimonmonami
quilito yn moteuccomatzin cencaqualli ochpantli quinmomaquili ynic
quinmonepechtequilican tlaçotli yntenemactli quinmotlauhtili
nimanyc quinhualmocalaqui ynichan yn moteuccomatzin quin
yayantique niman quitlanque ynquenixtlateotoca ynic quilhui
quixotilia ynin teouh Auhniman yequichihua ynilhuitl yntlapa
tliuhque yn ytzcoteca ynimanquinnahualmictique Auhyquac quihua
tepethuato yn huitzilopochtli yepacteponaçohuaya quinmacpallaçato
quincocotonque cen tzotemauhti tecpatlaocoltic ynic quinpoloque yntla
patiuhque mexica yuhquen tehuillana ynic quicahuaca ynic quin
mictique yn tenochca yn ytzcoteca tlaçopipiltin mexica

2 1521	nican motlali yn Cuitlahuatzin çan nauhpohua tlilhuitl yn otlatocat ca quixeua quihualhuicaque yn toto tomoctli yn caxtilteca atlecocolistli catca yn xehuecauh yn ic mic yn Cuitlahuatzin
ε 1522 	nican motlatocatlali yhuan tlica moxahuac yn Cuauhtemoctzin mexicayotl
4 1523 	nican tonatiuh quatoc
ν 1524	
∂ 1525	nican tzintic yn teoyotl yn quac ye tech momachtiliya yn toteopixcahuan
1526 7 	nican huilohuac yn hueymolan yn opan miquito yn tlatoque no chiuiyanpa yn nican mexico tlatohuan Cuauhtemoctzin quinmiltlacahui yn S. tiago cotztemexica, tlanca manalohuaya yn quitoque yn tlayztl quinmictican yn caxtilteca ynoquicacque ni manic quinnotza yn marques nimanpocho quauhtitech quinpipiloque

mochintin y nal tepehuaque yn tlatoque, tlaquesquitin yn mocauhque

nipan nizi i huiptlatlemo chiuh

80 1527

9 1528 nican motlatocatlalitzpia motelchiuhtzin yhuan nican micyn guauhtemoctzin

X 1529

Xi 1530 nican yan cuicanmo chiuhnena nepanolis tli nena mictilizt

X2 1531 nican mopeuhque yn ya cuican yn colhuaque yn nohuian tlaca tlaye altepetli pan tlatoque yaoqui ssatemochintin ompa micque caquezqui huatl mocacpque

XE 1532 ni can no mochiuh nexo cuitli, yquac yan cuican motlapachoque cihuatzitzinti,

i 1533 nican totomonque tel popochtli yuhquitepitzin tzin ayca micque

2 1534 nican tlalolin ten totocac

E 1535 nican motlatocatlalitz, pablo, no yquac quintzoingue yn tenochca yancuican

4 1536

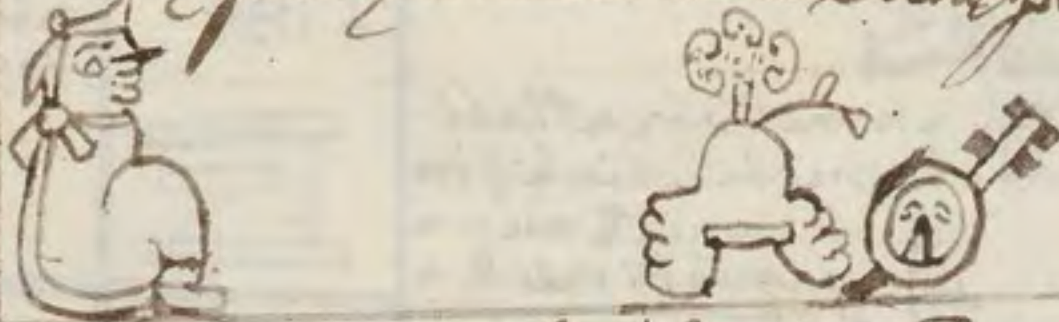
v 1537

d 1538 nicanmotlatocatlalitz Diego huanitzin no yquac ne yxtactomin

7 1539

8 1510

nicanmotlatocattlalli ꝗ. Diegotehuetzquititzin
yquacynhuitohuacxochipitlan



nicannepyniahquitomin Cuantos—

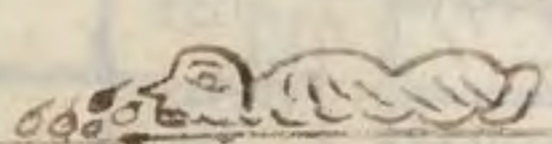
Cuando Cetlabro Cuantos

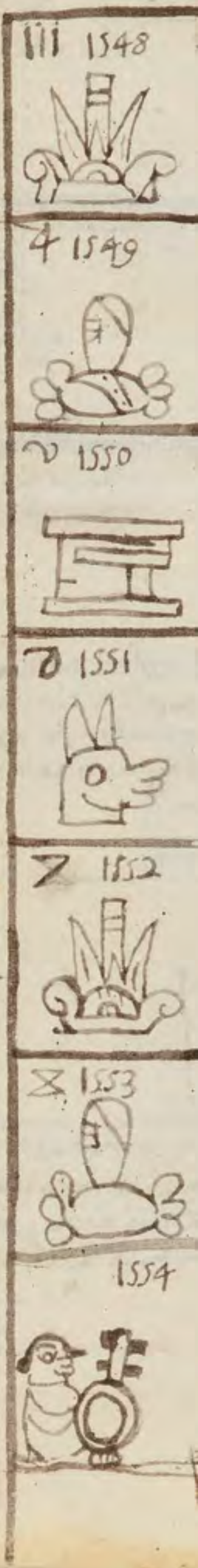
[redacted]

yhuan

nicanteuhtlimoquetz, cehuetz. nahuilhuitl ynpo
liuhque tlaoli, Auh cenpohualilhuitl ynamoqui
yauh, Auhonhuitohualoya yn S. miguel yom
paonaxihualoya ynictlayahualoloya, Auh yn
nohuian ynipan naltepetl yn fray alonso destia
gototatzin huelchococayatlaocoyapa ynictemachtia
ya. Auh yquactemoque o Cuiltt çen tlapopoquetona
cayotl, yquactlaltemoloc yno Cohuiltoco, yhuan
temohuac, yhuan niquactzatzipa ynatepane
Cotlateuctli ynteopan — yhuan niquacoreo
ynotztotlateyincapan S. Bartholomen

nicanmomanacococolistlitotonqui yhuan
te yacacpayepquis sencamicohuac yn nohui
yannaltepetl ypan, acmomeçia aquintetocas





iii 1548

4 1549

nican momiquili fray Juan de Sumarraga yhuā
niquac mohuitli ynaca xipil S. miguel yquac
hualcalaque Juesti

v 1550

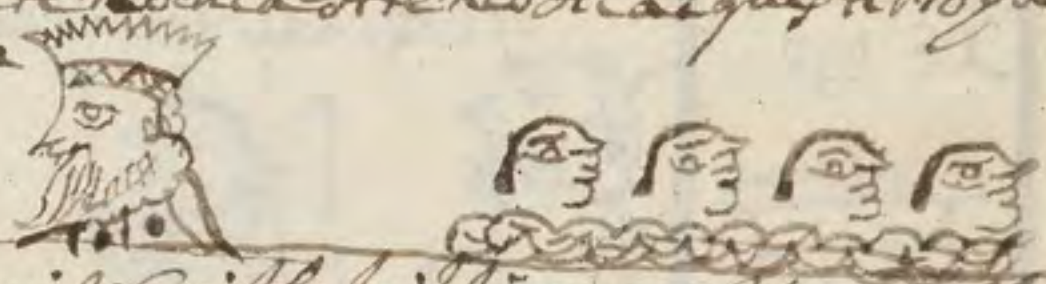
nican mopetlauhtitlacaloquili yquac motlatique
alcaldes mexico e[s] Diego caftual ffran^co^ Anes

6 1551

niçan quinpilosquiya ezhuahacatl, ynicome Atla
nhua, yquac ynnecocoloc ynquechpozahualoc cen
camicahuac apismicque lac calltlacuaya yuhquin
maquinquechyzpique

7 1552

nican hualla bisorrey de belasco yhuaniquachui
caloque yntenochca Atenco Acalquiçtiloyan
nahuintin



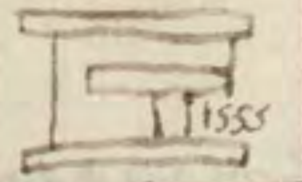
8 1553

niCan ynquiteCuitlahuilti, yn netlayecoltitil
tli yn Romano yn nohuian altepetlipan quimanyni
topilecahuan yntetlatemoliaya yn tlapnquinep
tiaya tlaCemilhuitl yn macehualti yhuanquite
Cohualtiaya ynintlatquicaxtilteca, yhuanquia
teCuitlahuilti, ynCuacuahuiliotli, ynmetolos
finopali, yntotolhuapahualos ynic quichne
papan yoyolime nemitilosque hualpahualosque

1554

noyquachuilohuac tlacatlan yaoquisque

9 1555



niCan moyectili yn tepancali yn sanfra^co, ythua machiyotico yn omomiquili visorey de mēdoça yn opapexun

X 1556

nican momiquili yn D. Diego tehuetzquiti y tlatoani cuauh-
hualoque mohuicac yn arçobispo

XI 1557

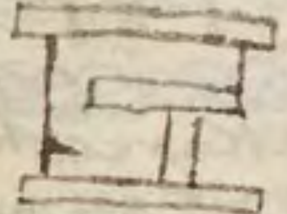
D. onchristoual

D. Estebam

X2 1558

niCan tlaapachiuh momoztlaquiahuia, cempohual, cate pettlapan yn mochiuh tlacoli ye no yquale mochiuh atenamitl yn nohuian mitoa tenamitl cohuatequitl ynipan oatte pethi, nohuian tetatacoc

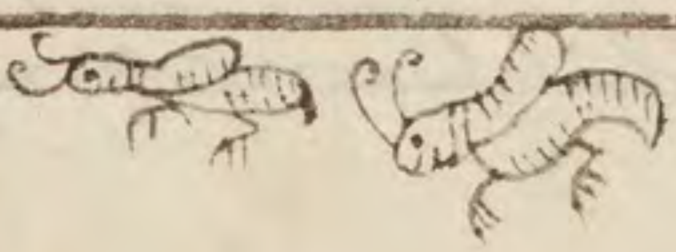
XE 1559

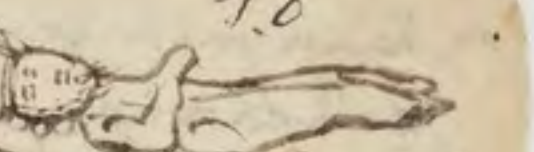


D. christoVal çecetzin

F 1560

niCan cehuetz centotocac ynipan espiritu s.to acmo mochiuh yn tianqui, yhuan niquac mochiuh temoquechachapolme, ynic quinpolohuiaya quin tlatzontzonilliaya quintlaquichiliaya santo quin totetzahuiaya



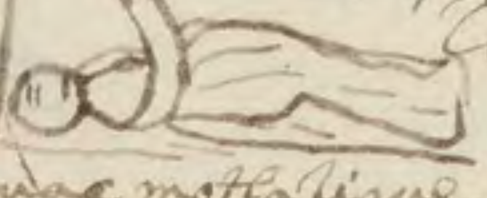


yni can momiquili yn visorrey de Velasco pilli
yniquac hualla yn itlatoltzin yn enperador yn ipan patlacala
quili yn san no huian mochehuaz yn altepetl ipan auh yn
mexica tenochtitlan noyuhtetequimilacayo auh macuilmetz
tli julio ye tlanahuatillo ya yn tlacalaquili san ye macomanque
yn macehualtin xonamicque teixpachosquia nimaric tla
ltequiuhtique yn tlatoque teanos yn tequichtimes huanci
nimanic quinhuicaque yn teilpiloyan y corte auh yn
tlatilolca luneztica yn mochiuh yn san no ypan patlacala
quili san notlatepachoque tlamomotlaque. yn macehualti
san no quimilpique ynic quinhuicaque corte yuhmoztla yl
huitzin yn santa maria madalena yn tlatzontequilisque
ynic coltzalan quixtilosque yn tenochca ynhuan yn tlatilol
ca yn quin mecahuitequisque san ye huatl ypan patlacalaqui
li yn acattiaque yn tlatilolca satepan yn tenochca, mamacuil
xihuitl, ce quiz oxihuitl. quin tlatzontequilique, ynamoqui
chihuaya in tlacalaquili, yhuaniquac ynamoquichihuaya sen camo
mecahuitequia yuhquinquareme yemochihuaya ynic tlayahua
loloya auh ce metzhuitl yn mane cahuitequia yn españoles
ymonpatepacac

D. P.º xicomoc

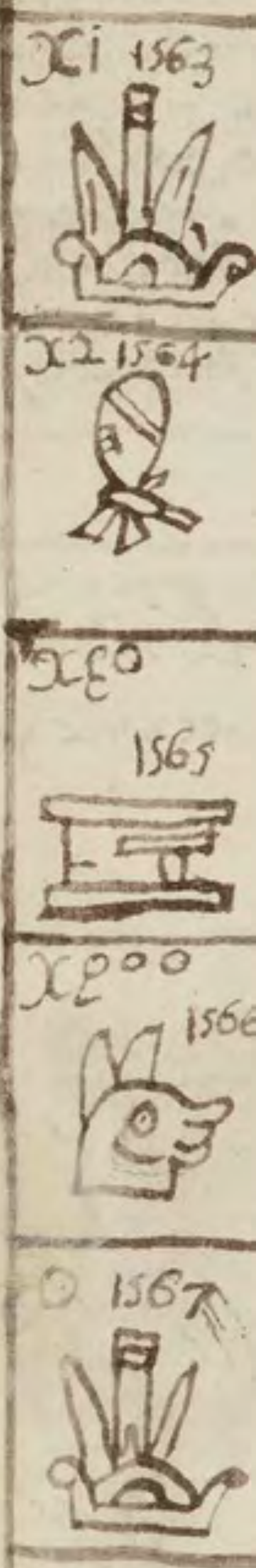
tlacochcalcatl

D. luis cipactzin yquac momiquili D. miguel ytzcac ynipan xihuitl yquac mic, cihtlalhui alcaldes me
ypan meztli de setienbre, xxv mari



yhuaniquac motlaliquè oydores doctor selandoban yhuan doctor
Vohsa teuctlatoque nimanic opeuhque yn caxtillan yn
mexistin yntlatoque quihuicak yn bisitador

y huan quihuicac yn çereco Cuiltori
Auh ça no ypan cexihuitl yaoyotl quitohua ya ynipilhuan yn
Conquistadortin ypan yuhio. xx omani metztli ynoquimilpique
Alonso dabila yhuan ynitteiccauh yn marques yhuan ynitteic
cauh ypilhuan mochintin yntepehuanime yn miquilco xxiil
huitl mani metztli Agosto. Alonso Babila yhuan nitteiccauh san
quinquechcoctonque san yoltimanca senca tlamahuiçoli ynic
micque senca huhquin yaoyotl yn ya otlapixque necoc
mo huipanque y la y nintepor tzinacantopil yn ichuaiquiçque
yn Corte

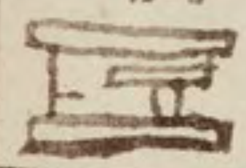


nipilhuanyn
dimilpique
chuāyhitec
niquilcopail
iteicauh tan
huiçoliynic
oque tacoc
nchualquygue

XI 1563

X2 1564

XL° 1565



XL°° 1566

O 1567

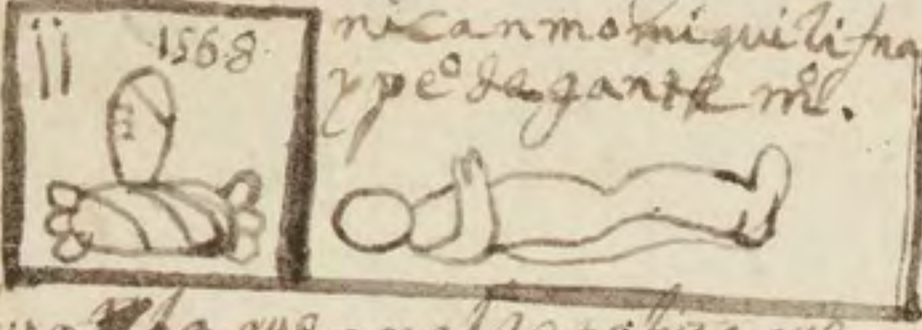
y guachuala Bilorey Don martinemri
quel

y guacyaque teopixque china

ynicanhuala ynquixtoa, quihuextico. tezotica
tetlatemolico

y huan nicanhuala Bilor mochi nohui
yanquitlatemolico yntitiça yntlaqui
nictepatiaya ynquenatnezi huitl

aqui murio fray p° de gante maestro de los yndios —



nican momiquili fray p° de gante ml. Nima quitoliqueque quauhteo Cali ynespanoles tlan quin quin paque yn moros, can quin tlaqueteca ltuique yn nican mexico yn quac ymochi tlacatl tlaqualtiaque ynaltepehuaque y quecqui chuiltanque yn castilla nacali ocanyetiaque yn christianome y tupan moros nauh tetl, ontetl yn moros on tetl yn chistianos ymacal y quac ynqui chiuhque ynilhuitzin yn santiago ypan meztli julio onpa no tlatiquet yn moros onpa quimacique — 1573 años —

ynican hualaque yn tianinos teopixque yn cual mohuiquilique yn teotetlaneltoquilitli, nimanic quin mo caltilique ycexiuhyoc, canocxacali yn cha cotca

1594

auh ypan in xihuitl tlacat tlahuelicoc ynonpatolan tinco hohualan mexico

yehuatin yoxquia yn indios china amoxaque yexque yn espanoles

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

lij, ma t-itech ~~teiltini~~ t4 · 15 · lij quihuallatiquizque ~~que~~ · A in Huitzilopochtli in oquimotlatiaya · 16 · lij itoca · In huallahuatque

tohuiquilican. liquitan in Colhuacan; quin oncan quihuallan tiquizque, ye yuh ce xihuitl inocca

chimalma ompa quihualhuicaque in Aztlan nauhcan hualquiz~~tia~~que inic hual-

nenenque. Ce tecpatl inhuallaque in colhuacan, nahuintin inquihualmama

que in in Teouh.

Ce Tecpatl. Quauhcohuatl. Apanecatl. Tezcaco huatl. Chimalma. Huitzilopochtli In teouh.

huitzitzilin · opochtli

1 Inic Ce Tlacatl itoca Quauh cohuatl, inic ome Apanecatl, inic yei itoca Tezcacohuatl

inic nahui itoca Chimalma in oacito in Quahuitl itzintlan, niman oncan omo-

A cencatomahuac in Quahuitl, niman oncan contlalique ~~in itlalmomoz~~

tlallique, in intlalmomoz ipan quitlalique in Inteouh. In ocontlalique niman con- · lij conanque ~~anlindo~~

18 manilique conicuique in yitac 19 auh niman ye tlaquazque, in niman impan 20 poztec

in Quahuitl niman ic quicauhque in quiquaya 21, cenca omotetzauh mauhtique, 22 o-

tecspancazon · tlatetzotzitzin 26

23 mizalhuique, cenca huecauhtica in tlatolo ticatca 25, niman ic quinnotz in Inteouh;

quimilhui: xiquinnahuatican in amechhuica in chicue calpoltin, xiquinmilhuican

lij ca amo ~~…~~ · ca motlazque canican titocuepazque. in oquimilhuique cenca tlaocoxque 26 in yehuan-

tin in chicue calpoltin; in oquinnahuatique niman oquitoque: Toteuiyohuane

campa tiazque, catamechtohuiquilitaque, niman occeppa oquimilhuique: Ca ye qualli

inic niman yacachtopahualpeuhque 17 in Quahuitl itzintlan hualatlatoca 28. Auh in Azteca

oc huecauhtica inoncancatca, zatepan inohualpeuhque otlatoca; in otlica impan oacico

29 tlapaliuhque tlahuelliloque 30 huei Comitl intlan itlan huetztoque 31 lij huehuetztoque yehuantin in qui

milhuia 32 quinnotzayotia Mimixcohuan in ce tlacatl itoca Xiuhneltzin, inic ome tla

catl itoca Mimichtzin, inic yei tlaca itoca Chimalma in cihuatl in inhueltiuh occeppa

pa oncan oquinnotz in Inteouh Huitzilopochtli — yehuantinin.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N.° 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Bibliothèque Nationale R.F.

Xiuhneltzin. Mimichtzin. Chimalma (ana)

Quimilhui in Azteca xiquinmonanacan in huey Comitl in itlancate, yehuantin

33 yacachtotequitizque: auh niman oncan quinquepili 34 inic itoca in Azteca oquimil · yo

hui in axcan aocmo amotocaz in Amaztecan, ye Am Mexica 35, oncan quinnacaz po- 36

tonique inic concuique in itoca in Mexica, ihuan oncan quin macac in mitl ihuan

37 tlahuitolli, ihuan Chitatli 38 in tlein 39 pacoyauh huel ic tlamina in Mexica ipan quizaco

Vease à Torquemada lib. 2 c. 16. in Cuextecatl in chocayan chocatica ihuan in Cohuatlicamac.

Il remonte [illegible] au MS. 2 1576 [illegible]
[illegible] MS. 157[illegible]

Copia de un Quaderno de 18 hojas en quarto, escrito en lengua Mexicana q̃ contie
ne la Historia de los Indios Megicanos, desde que salieron de su antigua Patria Az-
tlan, hasta el año de 1569. Es un papel antiquisimo, pero copiado despues de haver
escrito Torquemada, pues cita a este Autor. El original de donde el se copio sin du
da fue de los Indios antiguos, y el Copiante añadio de la historia de los ultimos años, y
quando ya Mexico estaba en poder de los Españoles.

Tiene al principio una hoja añadida de otra letra, en que se dice..
Historia en lengua Mexicana que contiene el tiempo que paso desde q̃ salieron
de Aztlan su Patria los Mexicanos, hasta que llegaron los Españoles à Mexico, y
mataron a su Emperador Moteuhzoma en que se pasaron 303 años, y corre
por otros 49. despues de la muerte de su Emperador. con que escribe lo q̃ paso en
352 años, q̃ tantos hay desde el año de 1217. q̃ salieron de su tierra hasta el de 1569. en
q̃ paró con la historia. Torquemada tom. 1. cap. 1 lib. 2. Los Ministros del Idolo se
llamaban Tlamacatzin, y de la silla de juncos en q̃ lo cargaban Teomama, que quiere
decir: Los q̃ a Dios cargan, en donde se les aparecio el Idolo, les puso las señales q̃ dio
el arco y flecha y el chimale red en q̃ guardan sus Xicaras, dice q̃ era Chicomoztoc.
Cohuacihuatl quiere decir Muger culebra, Tzitzimicihuatl Muger infernal, esto
en quanto a aquello. Tomo 1. cap. 6 lib. 1. dice q̃ p.a venir de su tierra a Mexico pasa
ron un Brazo del mar, y no puede ser otro q̃ California. Tom. 2. lib. 13. cap. 22..
Año de 1507 cayó la fiesta del Xihuitlmolpia. Verdad es q̃ corre esta Historia
por 352. años, pero son desde 1221 hasta 1573. por q̃ en este año segun Torquemada.
Tom. 1. lib. 5. cap. 38. nacio en Tullantzinco el Monstruo q̃ en el ultimo año de esta
historia se refiere, y la muerte de Fray Pedro de Gante q̃ està en lo ultimo, fue el año de
1572. segun el mismo Torquemada, tom. lib. 20. cap. = Hasta aqui la primera hoja
cuya letra es seguramente de algun Indio, por q̃ ella misma parece lo manifiesta.

1 2 [illegible]
Nican icuiliuhtoc in itlatlo in ompa huallaque in Mexica in itocayocan in Az-
tlan ca huei anepantla in ompa huallaque ca nauh calpoltin; auh inic hualla
que macehuaya acaltica: auh inic quih[illegible]naya in Imacxoyauh inoncan itoca-
yocan quinehuayan, Oztoc oncan ca; inoncan quizque in chicuecalpoltin. Inic
cen Calpoltin Huexotzinca: inic oncalpoltin Chalca; inic yei calpoltin Xochimilca;
inic nauh calpoltin Cuitlahuacan: inic macuilcalpoltin Mallinalca: inic chiqua
cen Calpoltin Chichimeca; inic chicon calpoltin Tepaneca: inic chicue calpoltin
Matlatzinca. Auh in ca nocan canocan in Colhuacan oncan chaneque catca: auh
in Azteca inic hualpanoque in Aztlan oncan quihuallatiquizque in Colhuacan,
in oquimittaque in chaneque niman ic quilhuique in Azteca: Totecuiyohuané can
~~tamechtohuiquilizque. Auh niman quitoque in Azteca Cayequalli~~ anmohuica
mata mechtohuiquilican, niman oquitoque in ~~chicuecalpoltin~~ Azteca canin tamech
huicazque, niman oquitoque in chicuecalpoltin ca mototecuiyohuane catamech
tohuiquilizque; auh niman quitoque in Azteca: Cayequalli ma tamechtohuiqui-

1365 3 calli. 1366 4 tochtli = 1367 5 acatl = 1368 6 tecpatl - 1369 7 calli = 1370 8 tochtli = 1371 9 acatl = 1372 10 tecpatl = 1373 11 calli = 1374 12 tochtli = 1375 13 acatl.

1376 1 tecpatl, contzinti in Teuyotl in Tlatocayotl, in Tlazopilli, Acamapichtzin omotlatocatlalli ce Tecpatl.

Acamapichtzin Primer Rey de los Mexicanos comenzo a reinar año de 1376.

1377 2 calli = 1378 3 tochtli = 1379 4 acatl = 1380 5 tecpatl = 1381 6 calli = 1382 7 tochtli = 1383 8 acatl = 1384 9 tecpatl = 1385 10 calli = 1386 11 tochtli = 1387 12 acatl = 1388 13 tecpatl.

1389 1 calli = 1390 2 tochtli = 1391 3 acatl = 1392 4 tecpatl = 1393 5 calli = 1394 6 tochtli = 1395 7 = acatl

1396 8 tecpatl, nican momiquili in Acamapichtzin al cabo de 21 años.

1397 9 calli oncan motlatocatlalli in Huitzilihuitzin ic ome Tlatohuani.

1398 10 tochtli = 1399 11 acatl = 1400 12 tecpatl = 1401 13 calli.

1402 1 tochtli, nican tlacat in Nezahualcoyotl, ihuan Ce Mazatl.

1403 2 acatl. Nican molpi in Xihuitl, ihuan iquac temoque Chachapoltin. ... 1412 11 tecpatl = 12 = 1413 calli = 1414 13 tochtli =

1404 3 tecpatl = 1405 4 calli = 1406 5 tochtli = 1407 6 acatl = 1408 7 tecpatl = 1409 8 calli = 1410 9 tochtli = 1411 10 acatl =

1415 1 acatl. 1416 2 tecpatl

1417 3 calli nican mic in Huitzilihuitl. reino 21 años

1418 4 tochtli. nican motlatocatlalli in Chimalpopocatzin. Aqui comenzo a reinar Chimalpopoca.

1419 5 acatl = 1420 6 tecpatl = 1421 7 calli = 1422 8 tochtli = 1423 9 acatl = 1424 10 tecpatl = 1425 11 calli.

1426 12 tochtli, nican momiquili in Chimalpopocatzin. Murio Chimalpopoca, reinó 9 años.

1427 13 acatl, nican motlatocatlalli in Itzcohuatzin, nican quihualquauhtique. 1429 2 calli = 1430 3 tochtli = 1431 4 acatl = 1432 5 tecpatl = 1433 6 calli = 1434 7 tochtli =

1428 1 tecpatl. In Quauhnahuaca ipan pehualoque.

1435 8 acatl = 9 = 1436 tecpatl = 1437 10 acatl = 1438 11 = tochtli.

1439 12 acatl. Nican poliuhque in Quauhnahuaca ce xihuitl quichiuhque, in tequitque, in niman ic

5 tlacallaquiaya in ichan Itzcohuatzin zanoxihuitl

1440 13 tecpatl, nican momiquili in Itzcohuatzin.

1441 1 calli, nican motlatocatlalli Huehue Moteuhzoma. Moteuhzoma el Viejo Teocaltitlan chane.

1442 2 tochtli = 1443 3 acatl = 1444 4 tecpatl = 5 1445 calli — 1447 7 acatl = 1448 8 tecpatl = 1449 9 calli

1446 6 tochtli Nican Chapol qualoc, mayanaloc, Langosta y hubo hambre.

1450 10 tochtli = 1451 11 acatl = 1452 12 tecpatl = 1453 13 calli. 1454 1 tochtli.

1455 2 acatl Nican molpilihuitl. Aqui se cumplio otra edad de 52 años segun cuenta dellos, segun su modo. 1464 11 tecpatl = 1465 12 calli = 1466 13 tochtli.

1456 3 tecpatl. 1457 4 calli, 1458 5 tochtli, 1459 6 acatl = 1460 7 tecpatl = 1461 8 calli, 1462 9 tochtli, 1463 10 acatl =

1467 1 acatl, Nican momiquili Moteuhzomatzin. 1469 3 calli

1468 2 tecpatl. Nican motlatocatlalli in Ayacatzin.

1470 4 tochtli, Nican poliuhque ~~Xochitlan~~ Cuitlaxtlan tlaca

1471 5 tecpatl, Nican poliuhque in ~~Tlatilulca~~ Xochitlantlaca

1472 6 tecpatl. Nican poliuhque in Tlatilulca in monenequiya in Moquihuixtli ihuan in Tecoyatl in Tlacayehuatl, in Quaquauhtzin, cenca polihuizquia za huel popolollozquia. Zacan achi Tonatiuh quihualchihuazquia ipan in cali mochiuh. 1473 7 calli 1474 8 tochtli

1475 9 acatl. Nican tlallolin cenca chicahuac huihuitonque tepeme, mochipapachiuh in calli.

1476 10 tecpatl, Nican poliuhque in Ocuilteca.

1477 11 calli, Nican poliuhque in Tepactepeca.

1478 12 tochtli. Nican poliuhque Callimayan tlaca, yhuan Matlatzinca

13 acatl. 1479 Nican qualoc in Tonatiuh mochi nezque in cicitlaltin.

1 tecpatl 1480 ^ 2 calli 1481 Nican miquico yn Axayacatzin

3 tochtli 1482 Nican motlatocatlalli in Tizocicatzin. Tizoctzin quiere decir: Pierna agujerada. [calor saños] Murió de veneno.

4 acatl 1483. Nican quipehualtique in Huitzilopochtli cacca. 5 tecpatl 1484.

6 calli, 1485. Nican miquico in Tizoctzin

7 tochtli 1486 Nican motlatocatlalli in Ahuitzotzin

8 acatl 1487. Nican momamal Teocalli Huitzilopochtli inic momamal Tziuhcohuacan Mazateca

9 tecpatl. 1488.

10 calli 1489 Nican tlallolin, ie monexti in Moyohualitohua. Prodigioso Fantasma. [apparut — yohualli nuit] quiquiste de nuit

11 tochtli 1490 Nican tecuih, mochintin micque in atlannepque. [tecihui gêler] [atl-tlan-nemi] tous les habitans de l'eau moururent, phénomène publiée à cette p[...] en 1837 [...]

12 acatl, 1491 Nican temoque chachapoltin

13 tecpatl. 1492 1 calli. 1493 2 tochtli 1494

3 acatl 1495. in ipan xihuitl atle mochiuh

4 tecpatl. 1496 Nican tlallolin, cenca totocac. [tel bort.] totoca renforcer, redoubler..

5 calli 1497 Nican poliuhque Xochitlantlaca.

6 tochtli 1498 Nican poliuhque Amaxtlantlaca. 7 acatl 1499

8 tecpatl, 1500 Nican motlapo in Acuecuexatl, quitlapo in Ahuitzotzin. Auh in Tlatohuani Coyohuacan itoca Tepiltzotzomatli quito tlein ma ilia in Tlatohuani Cuix amo miec mi-quiz inmacehual, maquito in Tlatohuani, azozaye intla quimmapiequech meca nican

9 calli 1501 Nican tetatacoto in Malinalca, ihuan quin ayaoya quitzauhtiaque.

10 tochtli. 1502. Nican miquico in Ahuitzotzin. Nican motlatocatlalli in Moteuhzomatzin. Nicance-tatacoc ceppa. 11 acatl. 1503. 12 tecpatl. 1504

13 calli 1505. Nican temoc Tzitzimitl, ihuan totonacapatla temoloc.

1 tochtli 1506. Nican poliuhque Zozolteca. aqui se cumplió, xiuhmolpi, 52 años. (orig.)

1507. 2 acatl. nican molpi xihuitl (esta unido orig.).

3 tecpatl 1508 Nican temoque tlalhuillome

4 calli, 1509 nican Tetzahuitl hualmoquetzaya yuhquin temimilli calli

5 tochtli 1510 Tlahuitztli moquetzaya (tlahuiztli)

6 acatl 1511 Nican poliuhque in Icpactepeca, ihuan Izquixochitepeca.

7 tecpatl 1512 Nican poliuhque Tlachquiyaucotlaca

8 calli 1513 9. tochtli. 1514 10 acatl. 1515 11. tecpatl. 1516 12 calli, 1517 13 tochtli. 1518 1 acatl.

1 acatl 1519 Nican acico in Tonatiuh Ipilhuan Tlaca E A voyez la [...] dernier feuillet

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

1221. 1222. 1223. 1224.

1225.	1226.	1227	1228.	1229.	1230.
6 calli.	7 tochtli	8. acatl.	9 tecpatl	10 calli	11 tochtli

1231	1232.	1233	1234.	1235.	1236.
12 acatl.	13 tecpatl.	1 calli	2 tochtli.	3 acatl.	4 tecpatl

1237.	1238	1239	1240.	1241.	1242	1243.	1244	1245.	1246.
5 calli	6 tochtli.	7 acatl	8 tecpatl.	9 calli.	10 tochtli.	11 acatl.	12 tecpatl.	13 calli	1 tochtli.

1247.
Omeacatl. oncan impan molpixihuitl in Cohuatlicamac itech cohuatepetl icpac in huetz tlecahuitl in ipan in Ome Acatl in xihuitl oncan cempohualxiuhtique ihuan chiconxihuitl. Niman ic hualpeuhtique.
Aquienesta sortija se cumplio el año de Xiuhmolpia Hexan 52 años en su cuenta.

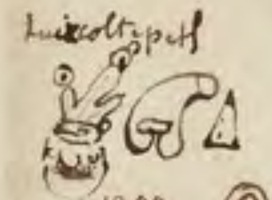
1248
3 tecpatl inic niman hualmiquanique in oncan Tollan in Mexica. yei tecpatl.

4 calli. 5 tochtli. = 6 acatl. = 7 tecpatl = 8 calli = 9 tochtli = 10 acatl = 11 tecpatl = 12 calli.
(1249, 1250, 1251, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257)
13 tochtli. = 1 acatl. = 2 tecpatl. 3 calli. 4 tochtli = 5 acatl = 6 tecpatl. 7 calli. = 8 tochtli.
(1258, 1259, 1260, 1261, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266)
1267
9 acatl, inipan Acatl cempohualxiuhtique in oncan Tollan in Mexica.

1268.
10 Tecpatl. auh niman ic hualmiquanique in ~~Atlitlalla~~ cyan in Matlacxiuhtica pa ihuan Mexica.
11 calli. = 12 tochtli. = 13. acatl. = 1 tecpatl. = 2 calli = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl. = 6 calli
(1269, 1270, 1271, 1272., 1273, 1274, 1275., 1276., 1277.)

1278
7 tochtli oncan matlacxiuhtique ihuan cexihuitl in Atlitlacyan in Mexica.

1279
8 acatl. Auh niman ic hualmiquanique in Tlemaco in Mexica oncan macuilxiuhtique.
9 tecpatl. = 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl.
(1280, 1281, 1282, 1283.)
1284
13 tecpatl. nimanic hualmiquanique in Atotonilco in Mexica. 1 calli. 2 tochtli. (1285, 1286)



1287.
3 acatl ompa nahuhxiuhtique in Atotonilco.
(la 1re figure est ... Apazco, la 2de est huizcoltepetl)
1288
4 tecpatl. Inimanic hualmiquanique in Apazco in Mexica matlacxiuhtique omome.
5 calli. 6. tochtli = 7 acatl. 8 tecpatl. 9 calli; 10 tochtli = 11 acatl = 12 tecpatl. = 13 calli = 1 tochtli.
(1289, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1295, 1296, 1297, 1298.)

1299
2 acatl. oncan ipan molpixihuitl in Mexica icpac huetz tlequahuitl Huizcoltepec

1300
3 tecpatl Tzompanco hualmiquanique. 4 calli = 5 tochtli = (1301, 1302)
1303.
6 acatl. oncan nauhxiuhtique in Mexica in Tzompanco.
1304.
7 tecpatl, Xaltocan in imanic hualmiquanique. 8 calli. 9 tochtli. (1305, 1306)
1307
10 acatl. oncan nauhxiuhtique in Xaltocan
1308
11 tecpatl Acalhuacan ye hualmihuanique. 12 calli. 13 tochtli. 1 acatl (1309, 1310., 1311)
1312.
2 tecpatl Eecatepec ic hualmiquanique. 3 calli. 4 tochtli = (1313, 1314)
1315
9 acatl oncan nauhxiuhtique in Mexica in Eecatepec
1316
6 tecpatl. Tolpetlac niman ic hualmiquanique in Mexica
7 calli = 8 tochtli = 9 acatl = 10 tecpatl = 11 calli = 12 tochtli =
(1317, 1318, 1319, 1320, 1321, 1322)
1323
13 acatl. oncan chicuexiuhtique in Tolpetlac

(marginal note, right: ... Azcapotzalco, au lieu de Xaltocan ... MS. 1576.)

cii est ... plus dans l'orig. 7 ... tochtli (1327 Orig. (1330) l'appr. P°

1324. 13 tecpatl niman ic hualmiquanique in cohuatlitlan [Cempohualxiuhtique in cohuatitlan.]

1325 2 calli = 1326 3 tochtli. 1327 4 acatl. 1328 5 tecpatl. 1329 6 calli = 1330 7 tochtli = 1331 8 acatl. 1332 9 tecpatl = 1333 10 calli 1334 11 tochtli.

1335 12 acatl. 1336 13 tecpatl. 1337 1 calli. 1338 2 tochtli = 1339 3 acatl = 1340 4 tecpatl = 1341 5 calli = 1342 6 tochtli =

font amener apporter

1343 7 acatl. auh ic cempohualxiuhtique in oncan Cohuatitlan in Mexica, auh quizacato in chalcomeel, auh ca

ichiqui rapporte tlachictli ... quihualichictiaque oncan quihualpopolotehuaque in Mexica. hualpopolo-ti-ehuaque viennent ... partir venir; xihualhuian vas-viens.

1344 8 tecpatl. Auh ic hualmiquanique in Huixachtitlan. 1345 9 calli = 1346 10 tochtli.

1347 11 acatl Ipan nauhxiuhtique in Huixachtitlan in Mexica.

1348 12 tecpatl niman ic hualmiquanique in Tepayocan in Mexica. 1349 13 calli. 1350 1 tochtli

1351 2 acatl (Xihuitlmolpia) Auh niman ypan nauhxiuhtique in oncan Tepayocan oncan impan mo-

chiuh yaoyotl yaoyahualoloque oncan micque in itoca Tecpatzin, ihuan in Huitzilihuitzin, ihuan

Tecpatzin, ihuan in Tepepantzin mochintin in Mexica. oncan impan molpilixihuitl.
(qui étaient tous Mexicains)

1352 3 tecpatl, ic hualmiquanique Pantitlan. 1353 4 calli 1354 5 tochtli.

1355 6 acatl. Nauhxiuhtique Pantitlan oncan ipan moman in cocoliztli in inacayo mochi tlatlaya in Me xica

1356 7 tecpatl. Niman ic hualmiquanique in Amalinalpan in Azcapotzalco in Mexica. leurs chairs se fendirent, ... ou gangrene

1357 8 calli 1358 9 tochtli = 1359 10 acatl. 1360 11 tecpatl = 1361 12 calli = 1362 13 tochtli ici manque ... feuille de l'original

1363 1 acatl, oncan chicuexiuhtique in Amalinalpan impan tlatocatia Tezozomoctli. Chichilquahuitl in colhua-

1364 2 tecpatl. Contlalique in Intlalmomoz quizolotique in tlacateccatl itoca Chichilquahuitl in colhua-

ca tlacateccatl in ipan xihuitl inquitlalilique in tlalmomoz (... quitlalique)

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Auh in ic yaque in Mexica in Tlaltilolco zan tlatlamato in quittato in tlalli inic ompa moxeloque in Axolohua zan tlatlamato nentlamatito in tlein quimoqualtizque. = Por esta Historia parece que el año de 1364 que fue ome Tecpatl se fundo Mexico.

probablement zan

Ch. Richarde.

nonequi (niño) entrehacer y acendar á los de otra nacion, ó hacerse de rogar. M.
qui s'allient à l'étranger, se mettent à l'intend. de l'étranger étant de connaissance?

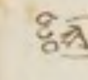
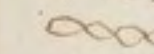
1473 Poliuhque Tlatilolca, in monenequiya in Moquihuixtli nehuan in tecomatlaizanca. [nuetra] polihuizquia, za huel ~~popololoz~~ popololozquia, [passif.] za cacachi tonatiuh, quihualchihuazquia. [l'effet était faite.]
(tzacacachi ocho un poco mas ó dame otro poco) M con otro poco de sol, hasta el anochecer (la mañana total)

1501. A tetatacocto [tetatzcoto], in Malinalca ihuan quinamoyaquitzauhctiuque

l. MS. 1576 dit: ayuin amo y[illegible] on [illegible] un grand [illegible] qui [illegible] allaient (1552) [illegible] pas allés ? [illegible]

1505. temoc tzitzimitl, ihuan totonacapatla temoloc

totonacapan tlatemoloc on fit des recherches dans le pays des totonaques.
tlatemoloc passif de tlatemoa chercher, poursuivre, inquisitionner.

A fueron á sacar piedras (extraire) (escarbar) des pierres représentées par la main qui extrait la pierre, la pierre déjà taillée en partie, le sig. tetl  et le rocher, le ravin, d'où on extrait la pierre dégagée. que est-ce l'instrument [illegible] qui est au milieu et les débris qui sont à droite  désigne malinalco

Los Malinalcas aussi la volaient, ils allèrent l'enfermer (la cacher?)

Voy. quichualtzaque in Quaubtlequa ... 1428 ... d'Itzcoatl. MS. 1576. Synonyme de quihualoque dans ce MS. 18 [illegible]
Voy. [illegible] fig 51. MS. 1563 (640)